

1 Ἰακώβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
Jakobus, Gottes und (des) Herrn Jesus Christus

δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ  
Knecht, den zwölf Stämmen - in der Zerstreung

χαίρειν.

(sagt seinen) *Gruß*.

2 Πάσαν χαρὰν ἠγάπησατε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς  
Für lauter Freude haltet (es), meine Brüder, wenn in <sup>2</sup>Versuchungen

περιπέσῃτε ποικίλοις, <sup>3</sup> γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον  
ihr fallt <sup>1</sup>verschiedenartige, erkennend, daß die Echtheit

ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. <sup>4</sup> ἢ δὲ ὑπομονῆ  
eures - Glaubens <sup>2</sup>bewirkt <sup>1</sup>Geduld! Aber die Geduld

ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι  
<sup>2</sup>ein vollkommenes Werk <sup>1</sup>soll haben, damit ihr seid vollkommen

καὶ ὀλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.  
und ganz unversehrt, in keinem (Stück) Mangel leidend.

5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας,  
Wenn aber jemand von euch Mangel leidet an Weisheit,

αἰτεῖτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ  
erbitte er (sie) von dem <sup>3</sup>gebenden Gott <sup>1</sup>allen <sup>2</sup>einfach und  
(= ohne Hinterge-

μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ.  
nicht Vorhaltungen machenden, und gegeben werden wird sie ihm.  
danken) (= dann wird sie . . .)

6 αἰτεῖτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος·  
Er bitte aber *im* Glauben, in keiner Weise zweifelnd!

ὁ γὰρ διακρινόμενος ἕοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀ-  
Denn der Zweifelnde gleicht einer Woge (des) Meeres, vom Wind

νεμιζομένῳ καὶ ὀπιζομένῳ. <sup>7</sup> μὴ γὰρ  
bewegt werdenden und hin und her getrieben werdenden. Doch ja nicht

οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ  
glaube - jener Mensch, daß er empfangen wird etwas vom

κυρίου, 8 ἄνηρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις  
Herrn, ein Mann, zwei Seelen habend, unbeständig auf allen

ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

- seinen Wegen!

9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφός ὁ ταπεινός ἐν  
Rühmen soll sich aber der <sup>2</sup>Bruder - <sup>1</sup>niedrige mit

τῷ ὕψει αὐτοῦ, 10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι  
- seiner Höhe, aber der Reiche mit - seiner Niedrigkeit, weil

ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. 11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ  
wie eine Blume (des) Grases er vergehen wird! Denn auf ging die  
(= auf geht)

ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον καὶ  
Sonne mit der Hitze und trocknete aus das Gras, und  
(= trocknet aus)

τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ  
- seine Blume fiel ab und die Schönheit - ihres Aussehens  
(= fällt ab)

ἀπώλετο · οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ  
ging zugrunde; so <sup>2</sup>auch der Reiche in - seinen Wegen  
(= geht zugrunde)

μαρανθήσεται.

<sup>1</sup>wird hinschwinden.

12 Μακάριος ἄνηρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι  
Selig (ist) (der) Mann, der geduldig erträgt (die) Versuchung, weil,

δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς  
bewährt geworden, er empfangen wird den Kranz des Lebens,

ὃν ἐπηγγέιλαιτο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 13 Μηδεὶς  
den er verheißεν hat den <sup>2</sup>Liebenden <sup>1</sup>ihn. Niemand,

πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι · ὁ  
versucht werdend, sage: - Von Gott werde ich versucht; -

γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ  
denn Gott nicht versuchbar ist zum Bösen, und er versucht

αὐτὸς οὐδένα. 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς  
selbst niemanden. Jeder aber wird versucht, von der

ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελλόμενος καὶ δελεαζόμενος · 15 εἶτα  
eigenen Begierde gezogen werdend und verlockt werdend; dann

ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία  
die Begierde, empfangen habend, gebiert Sünde, aber die Sünde,

ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.  
vollendet, gebiert (den) Tod.

**16** Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. **17** πᾶσα δόσις ἀγαθῆ  
Nicht irrt, meine geliebten Brüder! Jede gute Gabe

καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστὶν καταβαῖνον  
und jedes vollkommene Geschenk <sup>2</sup>von oben her <sup>1</sup>ist, herabkommend

ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἐνὶ παραλλαγῇ  
vom Vater der Lichter, bei dem nicht ist Veränderung  
(= es keine V. gibt)

ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. **18** βουλῆθεὶς ἀπεκύησεν  
oder eines Wechsels Verschattung. Den Willen habend, hat er geboren  
(= die durch den Wandel eines Gestirns auf der Erde hervorgerufene Verfinsternung)

ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς  
uns durch (das) Wort (der) Wahrheit, dazu, daß sind wir

ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.  
*eine gewisse Erstlingsfrucht* - seiner Geschöpfe.  
(= eine Art von E.)

**19** Ἵστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί · ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος  
Wißt, meine geliebten Brüder: (Es) sei aber jeder Mensch

ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς  
schnell zum Hören, langsam zum Reden, langsam zum

ὀργὴν · **20** ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ  
Zorn! Denn (der) Zorn eines Mannes <sup>3</sup>Gerechtigkeit vor Gott

οὐκ ἐργάζεται. **21** διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν  
<sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>bewirkt. Deswegen, abgelegt habend jede Unsauberkeit

καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πραύτητι, δέξασθε τὸν  
und (jeden) Überfluß an Bosheit in Sanftmut, nehmt an das  
(= all die viele B.)

ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.  
eingepflanzte Wort - könnende retten - eure Seelen!

**22** Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ  
Seid aber Täter (des) Wortes und nicht nur Hörer,

παραλογιζόμενοι ἑαυτοὺς. **23** ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς  
betrügend euch selbst! Denn wenn jemand Hörer

λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ  
(des) Wortes ist und nicht Täter, der gleicht einem Mann

κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ ·  
betrachtenden das Angesicht - seines Wesens in einem Spiegel;  
(= sein natürliches Aussehen)

**24** κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως  
er betrachtete nämlich sich selbst und ist weggegangen, und sofort  
(= betrachtet) (= geht weg)

ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. **25** ὁ δὲ παρακύβας  
vergaß er, wie beschaffen er war. Aber der hineingeschaut Habende  
(= vergißt er)

εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας,  
in das vollkommene Gesetz der Freiheit und ausgeharrt Habende,

οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς  
nicht ein Hörer (der) Vergeßlichkeit geworden, sondern ein Täter  
(= vergeßlicher Hörer)

ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.  
(des) Werkes, der selig in - seinem Tun wird sein.

**26** Εἷ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ  
Wenn jemand glaubt, Gott verehrend zu sein, nicht  
(= fromm)

χαλιναγωγὸν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ,  
im Zaum haltend seine Zunge, sondern betragend sein Herz,

τούτου μάταιος ἢ θρησκεία. **27** θρησκεία καθαρὰ  
dessen - Gottesdienst (ist) vergeblich. Gottesdienst, ein reiner

καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν,  
und unbefleckter vor dem Gott und Vater, <sup>2</sup>dieser <sup>1</sup>ist:  
(= Gott, dem Vater)

ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,  
Besuchen Waisen und Witwen in - ihrer Bedrängnis,

ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.  
unbefleckt sich bewahren von der Welt.

**2** Ἄδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν  
Meine Brüder, <sup>2</sup>nicht in Blicken auf Personen <sup>1</sup>habt den

πίσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.  
Glauben - an unseren Herrn <sup>3</sup>Jesus Christus <sup>1</sup>der <sup>2</sup>Herrlichkeit!

**2** ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ  
Denn wenn hereinkommt in eure Versammlung ein Mann

χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ  
mit goldenen Fingerringen geschmückt in prächtigem Kleid, hereinkommt

δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρῷ ἐσθῆτι, **3** ἐπιβλέψητε δὲ  
aber auch ein Armer in unsauberem Kleid, ihr hinseht aber

ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπτε· σὺ  
auf den <sup>4</sup>Tragenden <sup>1</sup>das <sup>3</sup>Kleid - <sup>2</sup>prächtige und sagt: Du

κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπτε· σὺ στήθι  
setze dich hierher bequem, und zu dem Armen sagt: Du stelle dich

ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, **4** οὐ  
dorthin oder setze dich unten an - meinen Fußschemel, <sup>3</sup>nicht

διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε  
<sup>1</sup>seid <sup>2</sup>ihr in Widerspruch geraten unter- einander und seid geworden

κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; **5** Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·  
Richter mit bösen Gedanken? Hört, meine geliebten Brüder!  
(= böse entscheidende Richter)

οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ  
<sup>2</sup>Nicht - Gott <sup>1</sup>hat auserwählt die <sup>4</sup>Armen <sup>1</sup>für <sup>2</sup>die <sup>3</sup>Welt

πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς  
als reich *im* Glauben und als Erben des Reiches, *das*

ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; **6** ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε  
er verheißen hat den <sup>2</sup>Liebenden <sup>1</sup>ihn? Ihr aber habt verunehrt

τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν  
den Armen. <sup>3</sup>Nicht die Reichen <sup>1</sup>behandeln gewalttätig <sup>2</sup>euch,

καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; **7** οὐκ  
und <sup>2</sup>sie <sup>3</sup>(nicht) <sup>1</sup>ziehen euch vor Gerichtshöfe? <sup>3</sup>Nicht

αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ'  
<sup>2</sup>sie <sup>1</sup>lästern den guten Namen - genannten über

ὑμᾶς;  
euch?

**8** Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν  
Wenn jedoch (das) königliche Gesetz ihr erfüllt nach der

γραφὴν· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν,  
Schrift: Du sollst lieben - deinen *Nächsten* wie dich selbst,

καλῶς ποιεῖτε· **9** εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν  
gut tut ihr; wenn aber ihr die Person anseht, <sup>3</sup>Sünde

ἐργάζεσθε ἐλεγγόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.  
<sup>1</sup>tut <sup>2</sup>ihr, überführt werdend vom Gesetz als Übertreter.

**10** ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταισῇ δὲ ἐν  
 Denn wer das ganze Gesetz hält, fehlt aber in  
 ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος. **11** ὁ γὰρ  
 einem (Gebot), ist geworden an allen (Geboten) schuldig. Denn der  
 εἰπὼν · μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί · μὴ  
 gesagt Habende: Nicht sollst du ehebrechen, hat gesagt auch: Nicht  
 φονεύσῃς · εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ,  
 sollst du töten; wenn aber nicht du die Ehe brichst, tötest aber,  
 γέγονας παραβάτης νόμου.  
 bist du geworden ein Übertreter (des) Gesetzes.

**12** Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου  
 So redet und so tut wie durch (das) Gesetz  
 ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. **13** ἡ γὰρ κρίσις  
 (der) Freiheit <sup>3</sup>Sollende <sup>1</sup>gerichtet <sup>2</sup>werden! Denn das Gericht (ist)  
 ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος ·  
 unbarmherzig gegen den nicht getan Habenden Barmherzigkeit;  
 κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.  
 (es) triumphiert (die) Barmherzigkeit über (das) Gericht.

**14** Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ  
 Was (ist) der Nutzen, meine Brüder, wenn Glauben behauptet  
 τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται  
 jemand zu haben, Werke aber nicht hat? <sup>2</sup>Etwa <sup>1</sup>kann  
 ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; **15** ἐὰν ἀδελφὸς ἢ  
 der Glaube retten ihn? Wenn ein Bruder oder  
 ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχουσιν καὶ λειπόμενοι  
 eine Schwester ohne Kleidung sind und Mangel leidend  
 τῆς ἐφημέρου τροφῆς **16** εἰπῇ δέ τις  
 an der für den Tag bestimmten Nahrung, sagt aber jemand  
 αὐτοῖς ἔξ ὑμῶν · ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε  
<sup>3</sup>zu ihnen <sup>1</sup>von <sup>2</sup>euch: Geht hin in Frieden, wärmt euch  
 (= zieht euch  
 καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια  
 und sättigt euch, <sup>4</sup>nicht <sup>1</sup>ihr gebt <sup>3</sup>aber <sup>2</sup>ihnen das Notwendige  
 warm an)  
 τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; **17** οὕτως καὶ ἡ  
 für den Leib, was (ist) der Nutzen? So· auch der

πίστις, εἰς μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἔστιν καθ' ἑαυτήν.  
 Glaube, wenn nicht er hat Werke, tot ist er im Blick auf  
 sich selbst.

**18** Ἄλλ' ἔρει τις· σὺ πίστιν ἔχεις, καὶ ἄγω  
 Aber sagen wird jemand: Du <sup>2</sup>Glauben <sup>1</sup>hast, und ich

ἔργα ἔχω· δείξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν  
<sup>2</sup>Werke <sup>1</sup>habe. Zeige mir - deinen Glauben ohne die

ἔργων, καὶ ἐγὼ σοὶ δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν  
 Werke, und ich <sup>2</sup>dir <sup>1</sup>will zeigen aus - meinen Werken den  
 (= dann will ich . . .)

πίστιν. **19** σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἔστιν ὁ θεός,  
 Glauben. Du glaubst, daß ein einziger <sup>2</sup>ist - <sup>1</sup>Gott.

καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαίμονια πιστεύουσιν καὶ  
 Gut tust du (daran); auch die Dämonen glauben (es) und

φρίσσουσιν.  
 schauern.

**20** Θέλεις δὲ γῶναι, ὡς ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις  
 Willst du aber erkennen, ο ἰσοπέθερ Mensch, daß der Glaube  
 (= hohler)

χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν; **21** Ἄβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν  
 ohne die Werke unwirksam ist? <sup>3</sup>Abraham, - unser Vater,

οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνεγέ-  
<sup>2</sup>nicht aufgrund von Werken <sup>1</sup>wurde gerechtesprochen, hinaufgetra-

κας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; **22** βλέπεις  
 gen habend Isaak, - seinen Sohn, auf den Altar? Du siehst,

ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ  
 daß der Glaube zusammenwirkte mit - seinen Werken und aus

τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, **23** καὶ ἐπληρώθη  
 den Werken der Glaube vollendet wurde, und erfüllt wurde

ἡ γραφή ἡ λέγουσα· ἐπίστευσεν δὲ Ἄβραάμ τῷ θεῷ,  
 die Schrift - sagende: (Es) glaubte aber Abraham - Gott,

καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος  
 und es wurde angerechnet ihm als Gerechtigkeit, und Freund

θεοῦ ἐκλήθη. **24** ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων  
 Gottes wurde er genannt. Ihr seht, daß aufgrund von Werken

δικαιούται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως  
gerechtgesprochen wird (der) Mensch und nicht aufgrund von Glauben

μόνον. **25** ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαάβ ἡ πόρνη οὐκ  
allein. <sup>3</sup>Gleichermaßen aber auch Rahab, die Hure, <sup>2</sup>nicht

ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη  
aufgrund von Werken <sup>1</sup>ist gerechtgesprochen worden, aufgenommen habend

τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα;  
die Boten und auf einem anderen Weg hinausgelassen habend?

**26** ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ  
Denn wie der Leib ohne Geist tot ist, so <sup>2</sup>auch

ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.  
der Glaube ohne Werke tot <sup>1</sup>ist.

**3** Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι  
<sup>2</sup>Nicht viele Lehrer <sup>1</sup>werdet, meine Brüder, wissend, daß  
(= in großer Zahl)

μεῖζον κρίμα λημψόμεθα. **2** πολλὰ  
ein größeres Gericht wir empfangen werden! In vielen (Dingen)  
(= strengeres)

γὰρ παύομεν ἅπαντες, εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ  
nämlich fehlen wir alle. Wenn jemand in (der) Rede nicht

πταίει, οὗτος τέλειος ἄνηρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι  
fehlt, der (ist) ein vollkommener Mann, fähig, in Zaum zu halten

καὶ ὅλον τὸ σῶμα. **3** εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς  
auch den ganzen Leib. Wenn aber den Pferden die Zügel

εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν,  
in die Mäuler wir legen, *dazu, daß gehorchen sie* uns,

καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. **4** ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα  
auch ihren ganzen - Leib lenken wir. Siehe auch die Schiffe,

τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,  
so groß seiend und von rauhen Winden getrieben werdend,

μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ  
werden gelenkt von einem ganz kleinen Ruder, wohin der Antrieb

τοῦ εὐθύνοντος βούλεται, **5** οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν  
des Steuernden will; so auch die Zunge ein kleines



μέλος ἔστιν καὶ μεγάλη αὐχεῖ. ἰδοὺ  
Glied ist und <sup>3</sup>(doch) großer (Dinge) <sup>1</sup>rühmt <sup>2</sup>sich. Siehe,

ἥλικον πῦρ ἥλικην ὕλην ἀνάπτει· **6** καὶ ἡ  
ein wie großes Feuer einen wie großen Wald zündet an! Auch die  
(= wie kleines)

γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα  
Zunge (ist) ein Feuer; die Welt der Ungerechtigkeit, die Zunge,

καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ  
wird eingesetzt unter - unseren Gliedern, - befleckend den ganzen

σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχόν τῆς γενέσεως καὶ  
Leib und in Brand setzend das Rad des Werdens und

φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. **7** πᾶσα γὰρ φύσις  
in Brand gesetzt werdend von der Hölle. Denn jede Gattung

θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν  
(der) wilden Tiere sowohl als auch (der) Vögel, (der) Kriechtiere

τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται  
sowohl als auch (der) Meerestiere wird gezähmt und ist gezähmt worden

τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, **8** τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς  
von der <sup>2</sup>Natur - <sup>1</sup>menschlichen; aber die Zunge <sup>2</sup>keiner

δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν,  
zähmen <sup>1</sup>kann <sup>3</sup>(der) <sup>4</sup>Menschen; ein ruheloses Übel (ist sie),

μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. **9** ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον  
voll von todbringendem Gift. Mit ihr preisen wir den Herrn

καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους  
und Vater, und mit ihr verfluchen wir die Menschen

τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας, **10** ἐκ τοῦ  
- nach (der) Ähnlichkeit mit Gott geschaffenen; aus dem-

αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ,  
selben Mund geht heraus Preis und Fluch. Nicht ist nötig,  
(= darf ...

ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. **11** μήτι ἡ πηγὴ  
meine Brüder, (daß) dieses so geschieht. <sup>2</sup>Etwa die Quelle  
dies geschehen)

ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὸν καὶ τὸ  
aus der- selben Öffnung <sup>1</sup>läßt sprudeln das süße und das

πικρὸν; **12** μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, σικκὴ  
bittere (Wasser)? <sup>2</sup>Etwa <sup>1</sup>kann, meine Brüder, ein Feigenbaum

ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε  
Oliven hervorbringen oder ein Weinstock Feigen? Noch (kann)

ἀλικὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.  
eine Salzquelle süßes Wasser hervorbringen.

**13** Τίς σοφός και ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δευξάτω  
Wer (ist) weise und verständig unter euch? Er zeige

ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι  
aufgrund des guten Wandels - seine Werke in Sanftmut  
(= weiser S.)

σοφίας. **14** εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε και  
(der) Weisheit! Wenn aber bittere Eifersucht ihr habt und

ἐριθειαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε και ψεύδεσθε  
Streitsucht in - euerm Herzen, nicht rühmt euch und lügt

κατὰ τῆς ἀληθείας. **15** οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν  
gegen die Wahrheit! Nicht ist diese - Weisheit von oben her

κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης. **16** ὅπου γὰρ  
herabkommend, sondern irdisch, sinnlich, teuflisch; denn wo

ζῆλος και ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία και  
Eifersucht und Streitsucht (ist), dort (ist) Unordnung und

πᾶν φαῦλον πράγμα. **17** ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον  
jedes schlechte Tun. Aber die Weisheit von oben her <sup>2</sup>zuerst

μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή  
einmal rein <sup>1</sup>ist, dann friedlich, freundlich, fügsam, voll

ἐλέους και καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.  
von Barmherzigkeit und guten Früchten, vorurteilslos, nicht heuchelnd.

**18** καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται  
(Die) Frucht aber (der) Gerechtigkeit <sup>2</sup>in Frieden <sup>1</sup>wird gesät

τοῖς ποιούουσιν εἰρήνην.  
für die <sup>2</sup>Stiftenden <sup>1</sup>Frieden.

**4** Πόθεν πόλεμοι και πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν;  
Woher (kommen) Kriege und woher Kämpfe unter euch?

οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν  
Nicht daher: aus - euern Lüsten - streitenden in

τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; **2** ἐπιθυμεῖτε και οὐκ ἔχετε, φονεύετε  
- euern Gliedern? Ihr begehrt, und nicht bekommt ihr; ihr tötet

καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε  
und seid eifersüchtig und nicht könnt ihr erlangen; ihr kämpft

καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι  
und kriegt, nicht bekommt ihr, deswegen, weil nicht bittet

ἡμᾶς, 3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι  
ihr; ihr bittet, und nicht empfangt ihr, deswegen, weil

κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ἡμῶν δαπανήσητε.  
in böser Absicht ihr bittet, damit in - euren Lüsten ihr (es) ausgebt.

4 μοιχαλίδες, οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ  
Ehebrecherinnen, <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>wißt <sup>2</sup>ihr, daß die Freundschaft mit der  
(= Ehebrecherisches Geschlecht)

κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῆ  
Welt Feindschaft - gegen Gott ist? Wer - also will

φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.  
Freund sein der Welt, als Feind - Gottes erweist er sich.

5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει· πρὸς φθόνον  
Oder glaubt ihr, daß leer die Schrift sagt: Gemäß (dem) Neid  
(= umsonst) (= Eifersüchtig)

ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατ'ὴκουσεν  
sehnt er sich nach dem Geist, den er hat Wohnung nehmen lassen

ἐν ἡμῖν, 6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει·  
in uns, doch eine größere Gnade gibt er? Deswegen heißt es:

ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ  
- Gott <sup>3</sup>(den) Hochmütigen <sup>1</sup>widersetzt <sup>2</sup>sich, (den) Demütigen aber

δίδωσιν χάριν. 7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε  
gibt er Gnade. Ordnet euch unter also - Gott! Widersteht

δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ' ἡμῶν. 8 ἐγγίσατε  
aber dem Teufel, und er wird fliehen weg von euch; naht euch  
(= dann wird er)

τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρῶς χειρῶς,  
- Gott, und nahen wird er sich euch. Reinigt (die) Hände,  
(= dann wird er)

ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίστατε καρδίας, δίψηχοι.  
Sünder, und heiligt (die) Herzen, (ihr) zwei Seelen Habenden!

9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν εἰς  
Wehklagt und trauert und weint! - Euer Lachen in

πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.  
Trauer wandle sich und - (eure) Freude in Niedergeschlagenheit!

**10** ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ἠψώσει ὑμᾶς.  
Demütigt euch vor (dem) Herrn, und er wird erhöhen euch.  
(= dann wird er . . .)

**11** Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν  
Nicht redet Böses gegen- einander, Brüder! Der Böses Redende gegen

ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ  
einen Bruder oder Richtende - seinen Bruder redet Böses gegen

νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον  
(das) Gesetz und richtet (das) Gesetz; wenn aber (das) Gesetz

κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου ἀλλὰ κριτῆς.  
du richtest, <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>bist <sup>2</sup>du Täter (des) Gesetzes, sondern Richter.

**12** εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ κριτῆς ὁ δυνάμενος  
Einer ist der Gesetzgeber und Richter, der Könnende

σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων  
retten und verderben; du aber, wer bist du, der Richtende

τὸν πλησίον;  
den *Nächsten*?

**13** Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον ἢ αὔριον  
Wohlan nun, *ihr* Sagenden: Heute oder morgen

πορευόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν  
werden wir gehen in die und die Stadt und werden verbringen

ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·  
dort ein Jahr und werden Handel treiben und Gewinn machen,

**14** οἷτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον  
die doch nicht *ihr* wißt im Blick auf das des *morgigen* (Tages),

ποία ἢ ζωὴ ὑμῶν· ἀτιμίς γὰρ ἐστε ἢ πρὸς  
wie beschaffen (ist) - euer Leben. Ein Rauch ja seid *ihr*, der für

ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη. **15** ἀντὶ τοῦ  
kurze Zeit erscheinende und danach verschwindende. *Anstatt daß*

λέγειν ὑμᾶς· ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν  
*sagt ihr*: Wenn der Herr will, sowohl werden wir leben

καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. **16** νῦν δὲ  
als auch werden wir tun dies oder jenes. Nun aber

καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν · πᾶσα καύχησις τοιαύτη  
rühmt ihr euch in - euern Prahlereien; alles solches Rühmen

πονηρὰ ἐστίν. **17** εἰδῶτι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ  
<sup>2</sup>böse <sup>1</sup>ist. Einem Wissenden also Gutes zu tun und nicht

ποιῶντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.  
Tuenden Sünde (ihm) ist es.

**5** Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλούζοντες ἐπὶ  
Wohlan nun, ihr Reichen, weint heulend über

ταῖς τάλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. **2** ὁ πλοῦτος ὑμῶν  
- eure Drangsale - kommenden! - Euer Reichtum

σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,  
ist verfault, und - eure Kleider <sup>2</sup>von Motten zerfressene <sup>1</sup>sind geworden,

**3** ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς  
- euer Gold und - Silber ist verrostet, und - ihr Rost zum

μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν  
Zeugnis gegen euch wird sein und wird fressen - euer Fleisch  
(= dienen)

ὡς πῦρ. ἔθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.  
wie Feuer. Ihr habt Schätze gesammelt in (den) letzten Tagen.

**4** ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων  
Siehe, der <sup>4</sup>Lohn der Arbeiter - abgemäht habenden

τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ  
- eure Felder - <sup>3</sup>weggeraubte <sup>1</sup>von <sup>2</sup>euch schreit, und die  
(= von euch vorenthaltene)

βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαώθ  
Rufe der geerntet Habenden <sup>2</sup>in die Ohren (des) Herrn Zebaoth

εἰσεληλύθασι. **5** ἐτροφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ  
<sup>1</sup>sind hineingekommen. Ihr habt geschwelgt auf der Erde, und

ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ  
ihr habt üppig gelebt, ihr habt gemästet - eure Herzen am Tag

σφαγῆς, **6** κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον,  
(der) Schlachtung. Ihr habt verurteilt, ihr habt getötet den Gerechten,

οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.  
nicht stellt er sich entgegen euch.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ  
Seid geduldig also, Brüder, bis zu der Ankunft des

κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν  
Herrn! Siehe, der Bauer erwartet die kostbare Frucht

τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ  
der Erde, geduldig wartend auf sie, bis sie empfängt  
(= die Erde)

πρῶτον καὶ ὄψιμον. 8 μακροθυμήσατε  
(den) frühen (Regen) und (den) späten (Regen). Seid geduldig

καὶ ὑμεῖς, στηρίζετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ  
auch ihr, stärkt - eure Herzen, weil die Ankunft des

κυρίου ἤγγικεν. 9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων  
Herrn sich genähert hat! Nicht seufzt, Brüder, gegen- einander,

ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτῆς πρὸ τῶν  
damit nicht ihr gerichtet werdet! Siehe, der Richter <sup>2</sup>vor den  
(= der

θυρῶν ἔστηκεν. 10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας  
Türen <sup>1</sup>steht. Als Vorbild nehmt, Brüder, für das Leiden  
Tür) (= für das geduldige Ertra-

καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ  
und die Geduld die Propheten, die geredet haben im  
gen des Leidens)

ὀνόματι κυρίου. 11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπο-  
Namen (des) Herrn! Siehe, wir preisen selig die geduldig aus-

μείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε καὶ  
gehartt Habenden; von der Geduld Ijobs habt ihr gehört, und

τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν  
das Ende (des) Herrn habt ihr gesehen, weil erbarmungsvoll ist  
(= vom Herrn bereitete Ende)

ὁ κύριος καὶ οἰκτιρῶμων.  
der Herr und barmherzig.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμύετε  
Vor allen (Dingen) aber, meine Brüder, <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>schwört,

μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ  
weder beim Himmel noch bei der Erde noch irgendeinen anderen

ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ  
Eid! (Es) sei aber euer - Ja ein Ja und - (euer) Nein

οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.  
ein Nein, damit nicht unter (das) Gericht ihr fallt!

**13** Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχεσθῶ ·  
(Es) leidet Unglück jemand unter euch: Er bete!

εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω · **14** ἀσθενεῖ τις  
Guten Mutes ist jemand: Er singe Loblieder! Krank ist jemand

ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας  
unter euch: Er rufe zu sich die Ältesten der Gemeinde,

καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ  
und sie sollen beten über ihm, gesalbt habend ihn mit Öl

ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. **15** καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως  
im Namen des Herrn! Und das Gebet des Glaubens

οὔσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ  
wird retten den krank Seienden, und aufstehen lassen wird ihn der  
(= gesund machen)

κύριος · κὰν ἁμαρτίας ἧ πεποικώς, ἀφεθήσεται  
Herr; und wenn Sünden er ist getan habend, wird vergeben werden

αὐτῷ. **16** ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὐχεσθε  
ihm. Bekennt also einander die Sünden und betet

ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις  
für- einander, damit ihr geheilt werdet! Viel vermag (das) <sup>4</sup>Gebet

δικαίου ἐνεργουμένη. **17** Ἡλίας ἄνθρωπος  
eines Gerechten <sup>1</sup>sich <sup>2</sup>wirksam <sup>3</sup>erweisende. Elija <sup>2</sup>ein Mensch

ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ  
<sup>1</sup>war gleichgeartet uns, und *im* Gebet betete er, *daß* nicht

βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἔνιαυτοὺς τρεῖς  
*es regnen sollte*; und nicht regnete es auf der Erde drei Jahre

καὶ μῆνας ἕξ · **18** καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς  
und sechs Monate. Und wieder betete er, und der Himmel

ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.  
Regen gab, und die Erde ließ sprossen - ihre Frucht.

**19** Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ  
Meine Brüder, wenn jemand unter euch irrt weg von

τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτὸν,  
der Wahrheit und <sup>3</sup>zur Umkehr bringt <sup>1</sup>jemand <sup>2</sup>ihn,

**20** γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν  
soll er wissen, daß der zur Umkehr gebracht Habende einen Sünder

ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου  
aus (dem) Irrtum seines Weges retten wird dessen Seele vom Tod

καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.  
und zudecken wird eine Menge von Sünden.